

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Kateryna Pugachova

Název práce: Komentovaný ruský překlad: MATRAGI, Blanka.

Blanka. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 2006. s. 201-223.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	3
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	3
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	13

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Studentka K. Pugachova opravila celou řadu nedostatků, které jí byly vytčeny po prvním odevzdání bakalářské práce, bohužel však v textu zůstalo hodně překladatelských chyb: neadekvátní lexikální a stylistické jednotky, některé syntaktické neobratnosti a nejasnosti v překladu. Je nutno ocenit překlad reálií a syntaktické transformace v překladu. Komentář k textu je teoreticky podložen. Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji známku „dobře“.

Témata k diskusi:

- Odůvodnění volby tématu, proč zrovna takové tematické zaměření publikace
- Na základě čeho byla zvolena překladatelská strategie aplikovaná na tento konkrétní text

V Praze dne: 3.9.2013

Vedoucí / oponent práce: PhDr. Jelena Tregubová

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě